Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dla tego i my dziękujemy Bogu nieustannie gdyż przyjąwszy Słowo wieści od nas o Bogu przyjęliście nie Słowo ludzkie ale tak jak jest prawdziwie Słowo Boga które i działa w was wierzących
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego też i my dziękujemy Bogu nieustannie,* że przyjęliście od nas Słowo Bożego poselstwa, nie jako słowo ludzkie, ale, jak jest naprawdę, jako Słowo Boga,** które*** też w was wierzących skutecznie działa.[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przez to i my dziękujemy Bogu nieustannie, albowiem przyjąwszy słowo wiadomości od nas (o) Bogu, otrzymaliście nie słowo ludzi, ale, jak jest prawdziwie, słowo Boga, który i działa w was wierzących.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dla- tego i my dziękujemy Bogu nieustannie gdyż przyjąwszy Słowo wieści od nas (o) Bogu przyjęliście nie Słowo ludzkie ale tak, jak jest prawdziwie Słowo Boga które i działa w was wierzących
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego i my dziękujemy Bogu nieustannie za to, że przyjęliście od nas Słowo poselstwa Bożego nie jako słowo ludzkie, ale — zgodnie z tym, jak jest naprawdę — jako Słowo Boga, które też w was, wierzących, skutecznie działa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego też nieustannie dziękujemy Bogu, że gdy przyjęliście słowo Boże, które słyszeliście od nas, przyjęliście *je* nie jako słowo ludzkie, ale — jak jest naprawdę — *jako* słowo Boże, które też w was, którzy wierzycie, skutecznie działa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż i my dziękujemy Bogu bez przestanku, iż przyjąwszy słowo Boże, któreście słyszeli od nas, przyjęliście nie jako słowo ludzkie, ale (jako w prawdzie jest) jako słowo Boże, które też skuteczne jest w was, którzy wierzycie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego i my dziękujemy Bogu bez przestanku, iż przyjąwszy od nas słowo słuchania Bożego, przyjęliście je nie jako słowo ludzkie, ale (jako jest prawdziwie) słowo Boga, który skutecznie sprawuje w was, którzyście uwierzyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego nieustannie dziękujemy Bogu, bo gdy przejęliście słowo Boże, usłyszane od nas, przyjęliście je nie jako słowo ludzkie, ale jako to, czym jest naprawdę - jako słowo Boga, który działa w was, wierzących.
BW	Przekład	Biblia	A przeto i my dziękujemy Bogu nieustannie, że przyjęliście

[1)] <x>520 1:8</x>; <x>590 1:2</x>; <x>600 2:13</x>
[2)] <x>550 1:11-12</x>
[3)] Lub: który (tj. Bóg); w gr. Słowo i Bóg są rm. W. 13 dowodzi istnienia okresu tradycji ustnej i jej skuteczności w zwiastowaniu ewangelii. Natchnienie bowiem jest mocą sprawczą przesłania, które przyjęte wiarą nowy byt w nas odsłania; <x>590 2:13</x>L.

	literacki	Warszawska	Słowo Boże, które od nas słyszeliście nie jako słowo ludzkie, ale, jak jest prawdziwie, jako Słowo Boże, które też w was wierzących skutecznie działa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego nieustannie dziękujemy Bogu za to, że, gdy przyjęliście od nas Słowo nauczania o Bogu, uznaliście je nie za słowo ludzkie, ale, jak jest naprawdę, za Słowo Boga, które działa w was wierzących.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego nieustannie dziękujemy Bogu, ponieważ przyjęliście słowo Boże usłyszane od nas nie jako słowo ludzkie, ale - jak to jest naprawdę - jako słowo Boga. Ono działa w was, wierzących.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I z tego powodu również my dziękujemy bez przerwy Bogu, że przyjmując od nas słowo wieszczące o Bogu, nie ludzkie przyjęliście słowo, lecz, jak jest naprawdę, słowo Boga, który w was, ponieważ wierzycie, działa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponadto dziękujemy nieustannie Bogu za to, że jego Słowo które słyszeliście od nas, przyjęliście nie jak słowa ludzkie, ale jak prawdziwe Słowo od Boga. To on sam działa w was, wierzących.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego też nieustannie dziękujemy Bogu, że usłyszawszy słowo Boże, przez nas głoszone, przyjęliście je nie jak słowo ludzkie, lecz - jak jest w rzeczywistości - jak słowo Boże. Ono też działa w was, którzyście uwierzyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому ми й дякуємо Богові безупинно за те, що, одержавши від нас почуте слово Боже, ви прийняли не як людське слово, але, як і справді, - Боже слово, яке й діє в вас, що вірите.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez to, także i my nieustannie dziękujemy Bogu. Ponieważ gdy przyjęliście od nas słowo relacji Boga, wpuściliście nie słowo ludzi, ale tak jak jest w istocie Słowo Boga, które wykonuje się w was, wierzących.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Regularnie dziękujemy Bogu również i dlatego, że usłyszawszy od nas Słowo Boże, przyjęliście je nie jako zwykłe słowo ludzkie, ale jako to, czym naprawdę jest - Słowo Boga, które działa w was, wierzących.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I właśnie dlatego nieustannie dziękujemy Bogu, bo gdy przyjęliście słowo Boże, któreście od nas słyszeli, przyjęliście je nie jako słowo ludzi, lecz jak jest naprawdę – jako słowo Boga, które też działa w was, wierzących.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego nieustannie dziękujemy Bogu za to, że nasze przesłanie przyjęliście nie jako zwykłą informację, ale jako prawdziwe słowa Boga, które teraz działają w waszym życiu.